

Medlemmerne af Folketingets Europaudvalg og deres  
stedfortrædere

Bilag Journalnummer

Kontor

1 400.C.2-0

EU-sekr.

25. september 2000

Til underretning for Folketingets Europaudvalg vedlægges i forbindelse med regeringskonferencen en dansk version af en note fra formandskabet om reform af Domstolen og Retten i Første Instans, SN 4210/00.

Fransk version af noten er oversendt til Folketingets Europaudvalg den 21. september 2000.

**KONFERENCENMELLEM  
REPRÆSENTANTERNE  
FORMEDLEMSSTATERNES  
REGERINGER**

**Bruxelles, den 19. september 2000 (21.09)(OR.  
fr)**

**SN 4210/00**

**NOTE FRA FORMANDSKABET**

til: Gruppen af  
Repræsentanter  
for  
Medlemsstaternes  
Regeringer

Vedr.: **RK 2000:**  
Arbejdet med de  
ændringer, der  
skal foretages i  
traktaterne, for så  
vidt angår  
Domstolen og  
Retten i Første  
Instans -  
Ændringer af  
Domstolens statut  
som følge af den  
nuværende  
affattelse af  
udkastene til  
ændring af  
artikler i EF-  
traktaten, samt  
ændringer med  
henblik på  
indarbejdelse af

Gruppen af Formandskabets Venner - Domstolen og Retten i Første Instans samt Gruppen af repræsentanter for Medlemsstaternes Regeringer har allerede flere gange haft lejlighed til at drøfte og færdigbehandle en række bestemmelser, som skal indsættes i traktaterne.

Det har under disse drøftelser vist sig nødvendigt at foretage en gennemgang af forskellige ændringer i Domstolens statut, som bør finde sted samtidigt med de påtænkte ændringer af traktaterne.

Endvidere har delegationerne - for at forenkle de nugældende bestemmelser - tilkendegivet ønske om, at Rådets afgørelse 88/591/EKSF, EØF, Euratom af 24. oktober om oprettelse af De Europæiske Fællesskabers Ret i Første instans (i det følgende benævnt "afgørelsen om oprettelse af Retten i Første Instans") ophæves, og at de bestemmelser i afgørelsen, som endnu er relevante, i videst muligt omfang indarbejdes i statuten.

Med henblik herpå følger hoslagt til delegationerne forslag til affattelse af en række nye bestemmelser, der skal indsættes i Domstolens statut. De henvisninger til EF-traktaten, som findes i dette dokument, refererer til de forslag til affattelse af disse artikler, som findes i dok. SN 4209/00.

---

## BILAG

### 1. Ændring, der knytter sig til affattelsen af artikel 221, stk. 2 og 3:

"Domstolen opretter af sin midte afdelinger, der beklædes af tre eller fem dommere og en udvidet afdeling, der beklædes af elleve dommere.

Forsædet i den udvidede afdeling føres af Domstolens præsident. Den udvidede afdeling beklædes endvidere af præsidenterne for afdelingerne med fem dommere og af andre dommere, der udpeges i overensstemmelse med procesreglementet.

Domstolens afgørelse kan kun gyldigt træffes af et ulige antal dommere. Afgørelser truffet af afdelinger, der beklædes af tre eller fem dommere, er kun gyldige, hvis de træffes af tre dommere. Afgørelser truffet af den udvidede afdeling, er kun gyldige, når ni dommere er til stede. Afgørelser truffet af Domstolen i plenarmøder, er kun gyldige, når elleve dommere er til stede. Får en dommer i en afdeling forfald, kan en dommer fra en anden afdeling tilkaldes i henhold til regler, der fastsættes i procesreglementet.

Retten sættes som udvidet afdeling, når en medlemsstat eller en af Fællesskabets institutioner, som er part i sagen, anmoder herom.

Retten sættes som plenarmøde, når den behandler sager, der er forelagt i henhold til artikel 195, stk. 2, artikel 213, 216 eller 247, stk. 7, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab."

### 2. Ændring, der knytter sig til affattelsen af artikel 222, stk. 2:

"Når Domstolen mener, at sagen ikke rejser nogen nye retlige spørgsmål, kan den med generaladvokatens samtykke beslutte, at sagen kan pådømmes uden generaladvokatens forslag til afgørelse."

### 3. Ændring, der knytter sig til affattelsen af artikel 223, stk. 2:

"Ved den delvise nybesættelse af dommerembederne, der finder sted hvert tredje år, afgår der skiftevis otte og syv dommere".

"Ved den delvise nybesættelse af generaladvokaternes embeder, der finder sted hvert tredje år, afgår der hver gang fire generaladvokater".

#### **4. Ændring, der knytter sig til affattelsen af artikel 224, stk. 1, første punktum:**

"Retten i Første Instans består af femten dommere".

#### **5. Ændring, der knytter sig til affattelsen af artikel 224, stk. 1, andet punktum:**

"Rettens medlemmer kan udnævnes til at varetage hvervet som generaladvokat".

"Generaladvokaten skal med henblik på at bistå Retten i udførelsen af dens opgave fuldstændig upartisk og uafhængigt i offentlige retsmøder fremsætte forslag til afgørelse af visse sager, der forelægges for Retten i Første Instans".

"Kriterierne for fastlæggelse af, i hvilke sager dette skal ske, samt reglerne for udnævnelse af generaladvokaterne fastsættes i procesreglementet for Retten i Første Instans".

"Et medlem, der udnævnes til generaladvokat i en sag, kan ikke deltage i afgørelsen af den pågældende sag".

#### **6. Ændring, der knytter sig til affattelsen af artikel 225, stk. 1, første afsnit:**

"Som en undtagelse fra bestemmelsen i EF-traktatens artikel 225, stk. 1, har Domstolen kompetence for så vidt angår klager, der indbringes af Det Europæiske Fællesskabs institutioner, af Den Europæiske Centralbank og af medlemsstaterne, samt de klager der indbringes mod Den Europæiske Centralbank i medfør af EF-traktatens artikel 232."

#### **7. Ændring, der knytter sig til affattelsen af artikel 225, stk. 1, andet afsnit:**

Bemærkning

Bestemmelserne om appel er på nuværende tidspunkt fastlagt i artikel 49-54 i EF-statutten for Domstolen. Det påtænkes ikke at foretage nogen grundlæggende ændring af disse artikler på dette stadium.

#### **8. Ændring, der knytter sig til affattelsen af artikel 225, stk. 2, andet afsnit:**

Bemærkning

Gruppen har endnu ikke afsluttet gennemgangen af spørgsmålet om, hvad der skal forstås ved de "betingelser og de begrænsninger", som er omhandlet i nævnte afsnit.

#### **9. Ændring, der knytter sig til affattelsen af artikel 225, stk. 3, første afsnit:**

Bemærkning

Gruppen har endnu ikke afsluttet gennemgangen af spørgsmålet om, hvilke "arter af sager inden for bestemte områder", der vil kunne forelægges for Retten i Første Instans til præjudiciel afgørelse.

#### **10. Ændring, der knytter sig til affattelsen af artikel 290:**

##### Artikel A

1. Processprogene er dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk.

2. Sagsøgeren vælger processproget, hvor ikke andet nedenfor er bestemt:

a) Er sagsøgte en medlemsstat eller en fysisk eller juridisk person, der er hjemmehørende i en medlemsstat, er processproget denne stats officielle sprog. Er der flere officielle sprog, er processproget det, sagsøgeren vælger.

b) Efter fælles anmodning fra parterne kan det tillades, at et andet af de i stk. 1 nævnte sprog helt eller delvis anvendes som processprog.

c) Efter anmodning fra en af parterne og efter at den anden part og generaladvokaten er blevet hørt, kan det uanset bestemmelserne i litra a) og b) tillades, at et andet af de i stk. 1 nævnte sprog helt eller delvis anvendes som processprog; en sådan anmodning kan ikke fremsættes af en af De Europæiske Fællesskabers institutioner.

I de i artikel 20 nævnte tilfælde er processproget sproget ved den nationale ret, der indbringer sagen for Domstolen. Efter behørigt begrundet anmodning fra en af parterne i hovedsagen, og efter at den anden part i hovedsagen og generaladvokaten er blevet hørt, kan det tillades, at et andet af de i stk. 1 nævnte sprog anvendes under den mundtlige procedure.

Præsidenten kan træffe afgørelse om ovennævnte anmodninger. Han kan henvise anmodningen til Domstolen, og såfremt han agter at imødekomme en anmodning uden tilslutning fra samtlige parter, skal han henvise denne til Domstolen.

3. Processproget anvendes særlig i parternes skriftlige og mundtlige indlæg, herunder de vedlagte dokumenter, samt i Domstolens protokollater og afgørelser.

Ethvert dokument, der er affattet på et andet sprog end processproget, skal være vedlagt en oversættelse til processproget.

Hvor der er tale om omfangsrige dokumenter, kan der fremlægges oversættelser i uddrag. Domstolen eller afdelingen kan dog til enhver tid af egen drift eller efter anmodning fra en part forlange en mere omfattende eller en fuldstændig oversættelse.

Uanset disse bestemmelser kan medlemsstaterne anvende deres eget officielle sprog, når de indtræder i en for Domstolen verserende sag eller deltager i en af de i artikel 20 nævnte præjudicielle sager. Denne bestemmelse finder anvendelse på såvel skriftlige som mundtlige indlæg. Justitssekretæren foranlediger indlæggene oversat til processproget.

Domstolen eller afdelingen kan tillade, at de stater, som er parter i EØS-aftalen, bortset fra medlemsstaterne, samt EFTA-Tilsynsmyndigheden anvender et andet af de i stk. 1 nævnte sprog end processproget, når de indtræder i en sag, der verserer for Domstolen, eller når de deltager i en af de i EF-statuttens artikel 20 omhandlede præjudicielle sager. Denne bestemmelse finder anvendelse på såvel skriftlige som mundtlige indlæg. Justits sekretæren foranlediger indlæggene oversat til processproget.

De beslutninger fra de nationale retter, som er omhandlet i EF-statuttens artikel 20, tilstilles medlemsstaterne i den originale affattelse, der skal være vedlagt en oversættelse til den modtagende stats officielle sprog.

4. Når vidner eller sagkyndige erklærer, at de ikke kan udtrykke sig tilstrækkelig klart på et af de i stk. 1 nævnte sprog, kan Domstolen eller afdelingen tillade, at de afgiver forklaring på et andet sprog. Justitssekretæren foranlediger forklaringen oversat til processproget.

5. Præsidenten og afdelingsformændene kan ved ledelsen af forhandlingerne benytte sig af et andet af de i stk. 1 nævnte sprog end processproget; det samme gælder den refererende dommer, når han udfærdiger den foreløbige rapport og retsmøderapporten, dommerne og generaladvokaterne, når de stiller spørgsmål, og generaladvokaterne, når de fremsætter forslag til afgørelse. Justitssekretæren foranlediger oversættelsen til processproget.

## Artikel B

1. Efter anmodning fra en af dommerne, generaladvokaten eller en part foranlediger justitssekretæren, at det, som er sagt eller skrevet under sagens behandling for Domstolen eller afdelingen, oversættes til de ønskede sprog blandt dem, der er nævnt i artikel A, stk. 1.

2. Domstolens publikationer udfærdiges på de sprog, der er omhandlet i artikel 1 i Rådets forordning nr. 1.

## Artikel C

Tekster affattet på processproget eller på et andet sprog i henhold til en tilladelse efter artikel A i denne statut er retsgyldige.

## Artikel D

1. Stævningen skal affattes på et af de i artikel A, stk. 1, nævnte sprog efter sagsøgerens valg.

2. Det sprog, stævningen er affattet på, bliver processproget, såfremt sagsøgeren var den eneste part i sagen for appelkammeret, eller såfremt ingen andre parter i denne sag gør indsigelse herimod inden for en frist, som fastsættes herfor af justitssekretæren efter indgivelsen af stævningen.

Såfremt parterne i sagen for appelkammeret inden for denne frist meddeler justitssekretæren, at de er enige om at anvende et af de i artikel A, stk. 1, nævnte sprog som processprog, bliver dette sprog processproget under sagen for Retten.

Såfremt der rejses indsigelse mod sagsøgerens valg af processprog inden for ovennævnte frist, og der ikke opnås enighed om spørgsmålet mellem parterne i sagen for appelretten, bliver processproget det sprog, der blev anvendt ved indgivelsen af ansøgningen om registrering til kontoret/myndigheden. Hvis præsidenten, på begrundet anmodning af en af parterne og efter at have hørt de øvrige parter, konstaterer, at anvendelsen af dette sprog ikke gør det muligt for alle parterne i sagen for appelkammeret at følge proceduren og sikre deres eget forsvar, og at det kun er muligt at afhjælpe denne situation ved at anvende et andet processprog blandt de i artikel A, stk. 1, nævnte sprog, kan han vælge sidstnævnte sprog som processprog; præsidenten kan henvise dette spørgsmål til Retten.

3. Sagsøgeren kan i processkrifter og andre skriftlige indlæg til Retten samt under den mundtlige forhandling anvende det sprog, han har valgt i overensstemmelse med stk. 1, og de øvrige parter kan enkeltvis anvende et sprog, de har valgt blandt de i artikel A, stk. 1, nævnte sprog.

4. Såfremt processproget i henhold til stk. 2, bliver et andet sprog end det, hvorpå stævningen er affattet, sørger justitssekretæren for, at stævningen oversættes til processproget.

De enkelte parter skal inden for en rimelig frist, som justitssekretæren fastsætter herfor, fremlægge en oversættelse til processproget af andre processkrifter og skriftlige indlæg end stævningen, som de har indgivet på et andet sprog end processproget i overensstemmelse med bestemmelserne i stk. 3. Oversættelsen, der har retsgyldighed i henhold til artikel C, skal bekræftes som korrekt af den part, der fremlægger den. Såfremt denne oversættelse ikke fremlægges inden for den fastsatte frist, udgår det pågældende processkrift eller indlæg af sagens akter.

Justitssekretæren tilser, at alt det, der siges under den mundtlige forhandling, oversættes til processproget, eller hvis en af parterne kræver det, til et andet sprog, som denne anvender i overensstemmelse med stk. 3.

#### **11. Ændringer med henblik på indarbejdelse af afgørelsen om oprettelse af Retten i Første Instans i statuten:**

##### Artikel E

Retten sættes i form af afdelinger bestående af tre eller fem dommere. I Rettens procesreglement fastsættes regler om oprettelse af afdelingerne og om sagsfordelingen. I visse tilfælde, som fastlægges nærmere i procesreglementet, kan Retten sættes af samtlige medlemmer eller af en enkelt dommer.

##### Artikel F

EF-traktatens artikel 229, 231, 233, 241-244 og 256 samt Euratom-traktatens artikel 49, 83, 144, litra b), 147, 149, 156-159 og 164 finder anvendelse på Retten.

#### **12. Andre ændringer af bestemmelser, der ikke er omfattet af statuten, men som er en nødvendig følge af ophævelsen af afgørelsen om oprettelse af Retten i Første instans:**

A) For at dække indholdet af artikel 2, stk. 5, i afgørelsen om oprettelse af Retten i Første Instans, bør der efter udtrykket "Domstolens ... justitssekretær og assisterende referenter" i artikel 21 i protokollen vedrørende privilegier og immuniteter indsættes følgende udtryk "samt på medlemmerne af og justitssekretæren ved Retten i Første Instans".

B) For at tage hensyn til den henvisning til artikel 6 (ophævet) i traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De Europæiske Fællesskaber, der findes i artikel 2, stk. 5, i afgørelsen om oprettelse af Retten i Første Instans, bør der efter udtrykket "Domstolens ... justitssekretær" i artikel 210, første punktum, i EF-traktaten indsættes følgende udtryk "samt på medlemmerne af og justitssekretæren ved Retten i Første Instans".

---